



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dln@usp.br](mailto:dln@usp.br)

Ata da reunião da Comissão Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras Estrangeiras e Tradução, realizada no dia 09 de abril de 2019, redigida pela estagiária Sofia Barbosa.

**COMPARECIMENTOS:**

**Membros titulares da CCP:** Álvaro Silveira Faleiros (Presidente), Eliane Gouvêa Lousada (Vice-Presidente), Thiago Jorge Ferreira Santos (Representante discente titular), Renata Tonini Bastianello (Representante discente suplente), Edite (Secretária DLM), Adriana Zavaglia, Mário Ramos Francisco.

**Ausências justificadas:** Safa Jubran.

**EXPEDIENTE:**

**A. INFORMES**

- DINTER: situação

A Profa. Dra. Heloisa Costa propôs uma parceria com a Universidade do Ceará, mas o programa de pós-graduação dessa universidade é nota 5 na CAPES. Para realizar o DINTER, deve ser escolhida uma universidade com PPG nota 4. A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada sugeriu a Universidade Estadual do Ceará (UECE) e o Prof. Dr. Mário Ramos Francisco sugeriu procurar a Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). A Profa. Dra. Adriana Zavaglia ressaltou a importância de realizar parcerias que possam trazer benefícios às três áreas de concentração.

- Regulamento

A Profa. Dra. Eliane Lousada informou que as últimas correções do regulamento foram enviadas. A secretária do DLM informou que a reunião da Câmara de Normas seria realizada no dia seguinte (10 de abril) e o regulamento poderia ser aprovado. Se não fosse aprovado na reunião de abril, seria aprovado na reunião do mês de maio. Foi informado que os alunos que precisam migrar com certa urgência para o PPG LETRA estão sendo aceitos. Contudo, o ideal seria esperar até que o novo regulamento entre em vigor para fazer a migração.

Quanto às bolsas, é necessário ter uma bolsa vaga no Programa antes de trazer o aluno bolsista, a bolsa não vem junto com o aluno. O Prof. Dr. Álvaro Faleiros solicitou que a secretária do DLM envie uma lista dos alunos bolsistas que vão defender esse ano para que a coordenação possa fazer uma previsão da divisão de bolsas.

- Análise qualitativa

A análise qualitativa deve ser preenchida pelos coordenadores até o dia 15 de abril e pelos docentes até o dia 22 de abril, no portal We R USP.



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dln@usp.br](mailto:dln@usp.br)

- Outros informes: Na CPG, foi informado que a Reitoria oferecerá duas disciplinas. A Profa. Dra. Eliane Lousada solicitou que os representantes discentes informem os alunos. Também foi comunicado que o sistema Janus terá algumas mudanças, entre elas um sistema de depósito eletrônico de teses. Na CPG também foi discutida a nova ficha da CAPES, que já foi divulgada para algumas áreas. No novo modelo, a produção discente terá um peso maior e a produção docente terá um peso menor na avaliação.

## **B. PAUTA**

- **Processo seletivo LETRA:** bibliografia, proficiência e comissão de provas; candidatos que farão provas a distância (caso da China)

A bibliografia da área de Estudos Linguísticos já foi disponibilizada no site do DLM. Será feita uma consulta com os docentes das outras áreas para verificar se algum deles tem arquivos PDF que possa disponibilizar também. As provas de proficiência estão acontecendo essa semana e, segundo a secretária do DLM, são cerca de 89 candidatos inscritos.

A Profa. Dra. Adriana Zavaglia vai elaborar a prova de competência da área de Estudos da Tradução; a Profa. Dra. Véronique Dahlet e a Profa. Dra. Heloísa Costa vão elaborar a prova da área de Estudos Linguísticos; o Prof. Dr. Mário Ramos Francisco e a Profa. Dra. Cláudia Pino vão elaborar a prova da área de Estudos Literários e Culturais.

Quanto aos candidatos que farão provas na China, ficou decidido que eles farão a prova no mesmo dia e no mesmo horário, com ajuste de fuso (ou seja, quinta-feira no horário de Brasília). Um dos candidatos fará a prova da área de Estudos da Tradução e o outro fará a prova da área de Estudos Linguísticos e Culturais. Serão elaborados dois modelos de prova para essas duas áreas. O modelo que será aplicado na China será disponibilizado um dia antes para o docente da universidade chinesa que vai supervisionar a prova.

- **Editais abertos PRINT:** professor visitante (30/04); jovem talento brasileiro ou do exterior – vínculo de mais de 3 anos com instituição no exterior (06/05); missões acadêmicas (29/04); pesquisador jovem e senior no exterior (30/04). Todos para francês, russo, judeus e árabes (tradusp separado). Candidaturas recebidas: Professor visitante: Shu Chang, Eliane Lousada; Missão acadêmica: Eliane Lousada e Marília Ferreira; Luis Krausz.

Para o edital de professor visitante, foram recebidas duas candidaturas: o Prof. Dr. Shu Chang propôs a candidatura de um professor chinês e a Profa. Dra. Eliane Lousada propôs a candidatura da Profa. Dra. Florencia Miranda juntamente com cinco outros PPG. Ambas as candidaturas foram enviadas pelo PrInt. No programa PAME (missão no exterior), foi enviada a candidatura do Prof. Dr. Luis



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dlm@usp.br](mailto:dlm@usp.br)

Krausz. Ainda no edital para missões acadêmicas, a Profa. Dra. Eliane Lousada e a Profa. Dra. Marília Mendes Ferreira propuseram uma missão na Universidade de Michigan pelo programa de Inglês.

**- Pedidos de credenciamento e recredenciamento:**

- Pedido de recredenciamento de orientadores antigos do Francês: Gloria Carneiro do Amaral (colaboradora aposentada); Regina Maria Salgado Campos (colaboradora aposentada)

A Profa. Dra. Gloria do Amaral será recredenciada, uma vez que está orientando dois alunos e já foi incluída no relatório da plataforma Sucupira.

- Pedidos de Credenciamento de orientadores novos: Arlene Elizabeth Clemesha; Adriano Aprigliano; Paulo Daniel Elian Farah

O Prof. Dr. Álvaro Faleiros sugeriu esperar terminar esse quadriênio (até o final de 2020) antes de credenciar novos orientadores. O PPG está em fase de transição e precisa estabelecer bases mais sólidas antes de dar mais esse passo. Em abril de 2021, serão aceitos pedidos de credenciamento de novos orientadores.

- Pedido de co-orientação da Profa. Ekaterina Volkova Américo: Jéssica Ribeiro de Almeida. Orientador: Maria de Fatima Bianchi.

Quando a aluna Jéssica Ribeiro de Almeida migrar para o PPG LETRA, a co-orientação será adicionada.

**- Pedido de descredenciamento de área de concentração não encaminhado:** Marta Topel.

- Sobre o credenciamento de disciplinas: o Prof. Dr. Álvaro Faleiros pediu que seja enviado um e-mail para todos os docentes solicitando a perspectiva de ofertas de disciplinas em 2019-2020. Também será enviado um informe geral sobre recomendações referentes ao credenciamento de disciplinas, destacando, sobretudo, a importância de atualizar as referências bibliográficas. É recomendável incluir obras mais recentes, obras que estejam disponíveis online e publicações do próprio programa.

**Francês: reunião separada**

- Edital de doutorado sanduíche (PDSE) – resultados

As duas candidaturas foram enviadas.

**- Prêmio teses destaque USP:** até 30/04 – 4 inscritos – proposta de comissão

A Profa. Dra. Adriana Zavaglia e a Profa. Dra. Véronique Dahlet farão parte da comissão avaliadora. O resultado será entregue no dia 23 de abril, para que possa ser cadastrado no Moodle até dia 30 de abril.

- **PROAP:** situação 2018 e 2019



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dln@usp.br](mailto:dln@usp.br)

O PPG em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos de Francês costuma separar uma parte da verba PROAP para o auxílio para alunos. Foi sugerido que os outros PPG adotem a mesma prática.

A verba que deve ser gasta até dia 30 de abril vai ser gasta quase inteiramente com as seguintes despesas: convidado da Journée de Formation, evento do aluno Thiago Mattos, diárias internacionais para a Profa. Dra. Adriana Zavaglia, diárias nacionais para o Prof. Dr. Álvaro Faleiros. Resta saber se o dinheiro que sobrar vai ser somado à verba de 2019 ou não. Quando chegarem informações mais precisas sobre essa verba, a CCP analisará a previsão de gastos novamente.

Quanto à verba de 2019, deverão ser feitos alguns ajustes na previsão de gastos. O valor de sete mil reais (R\$ 7000,00) será reservado para passagens aéreas nacionais referentes às bancas. O Prof. Dr. Álvaro Faleiros pediu que os valores previstos para sua participação no congresso da ABRALIC fossem retirados.

- **Convênio de cotutela** – Filipe Augusto Galeti Mauro – orientando Alexandre Bebiano de Almeida (parecer impresso- Véronique B. Dahlet)

A Profa. Dra. Véronique Dahlet deu um parecer favorável. Aprovado.

### **C. ORDEM DO DIA:**

#### **1. Pedido de credenciamento de disciplinas:**

- i.** Michel Sleiman,, Mamede Mustafa Jarouche e Safa Alferd Abou Chahla Jubran: para maio

A Profa. Dra. Adriana Zavaglia deu um parecer favorável ao credenciamento da disciplina, mas sugeriu que as referências bibliográficas contenham obras mais recentes. Os docentes responsáveis poderão enviar a nova bibliografia diretamente para a secretária do DLM.

#### **2. Pedido de Recredenciamento de orientador Mestrado/Doutorado:**

- i.** Véronique M Braun Dahlet (permanente)

A Profa. Dra. Adriana Zavaglia deu um parecer favorável. Foi ressaltado que a Profa. Dra. Véronique Dahlet tem mais do que oito (8) produções e atuou muitos anos na CCP, além de ter várias publicações no prelo.

#### **3. Pedido de transferência de área de concentração**

- i.** Gabriela Pereira dos Santos. **Orientadora:** Stella E. O. Tagnin



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.

Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dln@usp.br](mailto:dln@usp.br)

**De Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês para Estudos da Tradução.**

**ii. Lucius Flavius de Mello. Orientadora:** Berta Waldman

**De Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês para Estudos Literários e Culturais.**

**4. Homologação do resultado de Aprovação Qualificação de Mestrado**

**i. Mariane Damasceno. Orientadora:** Eliane Gouvêa Lousada

**5. Pedido de credenciamento dos seguintes professores retroativo a partir de 02/08/2018:**

Área de concentração em Estudos Linguísticos, como orientadora plena

**i. Profa. Dra. Adriana Zavaglia, para orientar em nível de mestrado e doutorado**

Área de concentração em Estudos Literários e Culturais, como orientadores plenos:

**i. Profa. Dra. Arlete Orlando Cavaliere Ruech, para orientar em nível de mestrado e doutorado**

**ii. Profa. Dra. Berta Waldman, para orientar em nível de mestrado e doutorado**

**iii. Profa. Dra. Deize Crespim Pereira, para orientar em nível de mestrado)**

**iv. Prof. Dr. Gabriel Steinberg Schwartzman, para orientar em nível de mestrado**

**v. Profa. Dra. Gloria Carneiro do Amaral, para orientar em nível de mestrado e doutorado.**

**vi. Profa. Dra. Marta Francisca Topel, para orientar em nível de mestrado e doutorado**

**vii. Prof. Dr. Philippe Leon Ghislain Willemart, para orientar em nível de mestrado e doutorado**

Área de concentração em Estudos da Tradução, como orientadores plenos:

**i. Prof. Dr. Luis Sergio Krausz, para orientar em nível de mestrado e doutorado**

**ii. Prof. Dr. Mamede Mustafa Jarouche, para orientar em nível de mestrado e doutorado**

Área de concentração em Estudos da Tradução, como orientadora específica em nível de doutorado:

**i. Profa. Dra. Heloisa Pezza Cintrão, para orientar Bruna Macedo de Oliveira, com o projeto Desenvolvimento da subcompetência bilíngue, estudos contrastivos e naturalidade: proposta de elaboração de material de ensino de tradução no par português-espanhol.**

**6. Pedido de credenciamento do professor a partir de 09/04/2019:**



**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**  
**FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS**

**Departamento de Letras Modernas**

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.  
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: [dlm@usp.br](mailto:dlm@usp.br)

Área de concentração em Estudos da Tradução, como orientador pleno:

- i. Prof. Dr. Tercio Loureiro Redondo, para orientar em nível de mestrado e doutorado.

**7. Pedido de aproveitamento de créditos como aluno especial:**

- i. Carlos Eduardo Piazzentine Costa. Orientadora: Adriana Zavaglia.

**8. Sugestão de banca de defesa de Doutorado**

- i. Willian Vieira. **Orientadora:** Claudia Consuelo Amigo Pino

**Titulares:** Marcos Antonio de Moraes (USP/IEB), Helmut Paul Erich Galle (USP/FFLCH/DLM) e Diana Irene Klinger (UFRJ). **Suplentes:** Adriano Schwartz (USP/EACH), Paloma Vidal (UNIFESP) e Mônica Fernanda Rodrigues Gama (UFOP) “**ad referendum**”

**9. Sugestão de banca de qualificação de mestrado**

- i. Regina Cibelle de Oliveira. **Orientadora:** Gloria Carneiro do Amaral (Presidente da Banca (Regina Maria Salgado Campos)

**Titulares:** Valeria De Marco (USP/FFLCH/DLM), Maria Lúcia Dias Mendes (UNIFESP).

**Suplentes:** Véronique Marie Braun Dahlet (USP/FFLCH/DLM) e Ana Luiza Ramazzina Ghirardi (UNIFESP) “**ad referendum**”